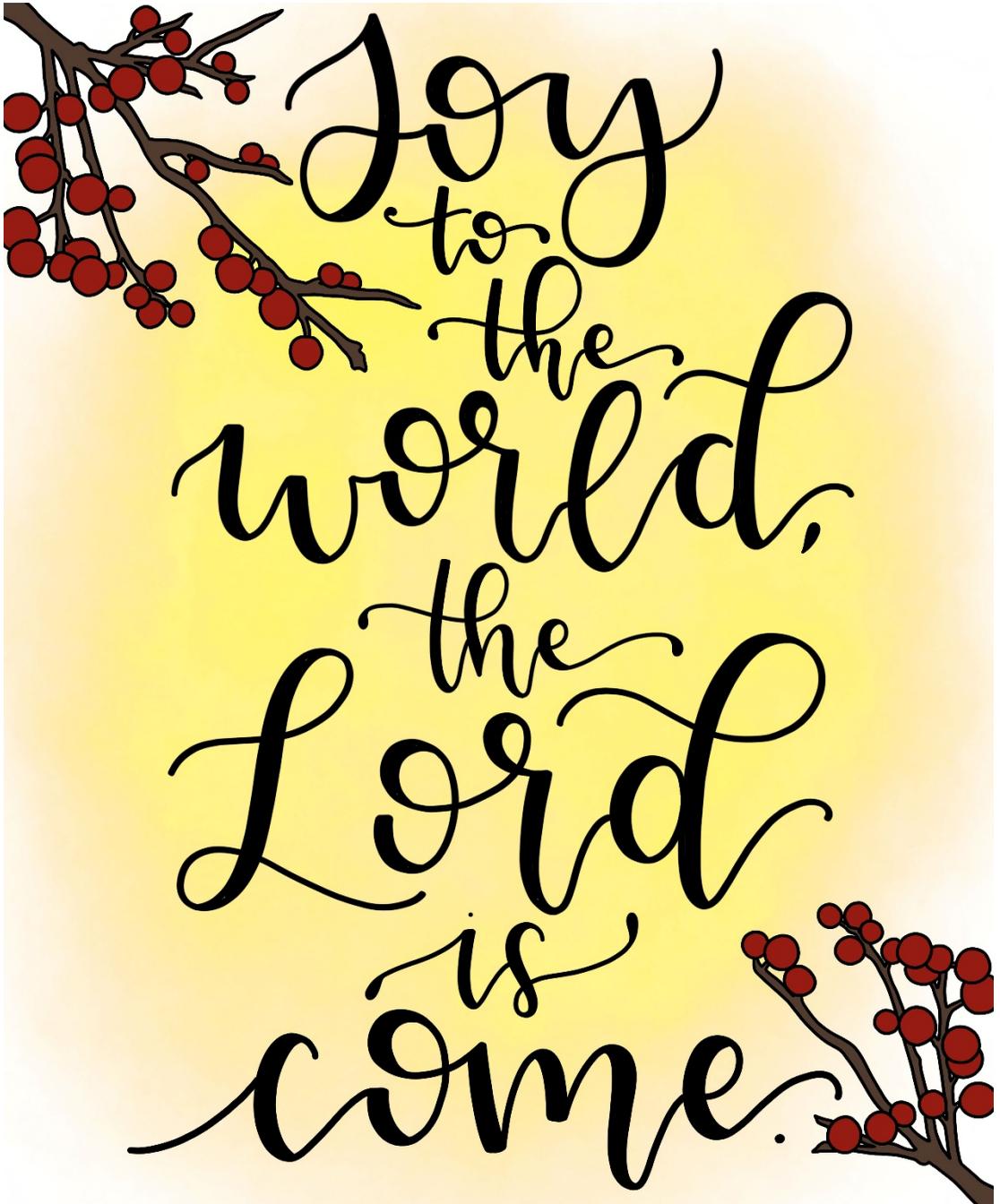


Christmas Day Worship
December 25, 2020



ST. PAUL'S LUTHERAN CHURCH
FALLS CHURCH, VIRGINIA
圣保罗路德会

CHRISTMAS DAY WORSHIP
圣诞节礼拜

Friday, December 25, 2020

10:00 a.m.

二零二零年十二月二十五日上午十点

PRELUDE 序乐

WELCOME 欢迎

ENTRANCE HYMN 唱诗 #379 (Stand 起立) Sts. 1, 4 "O Come All Ye Faithful"

齐来，宗主信徒

O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold Him
Born the king of angels: Refrain

齐来，宗主信徒，
快乐又欢欣；
齐来，一齐来，大家上伯利恒；
来朝见圣婴，
天使王已降生。

Refrain

副歌

O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord!

齐来虔诚同崇拜，
齐来虔诚同崇拜，
齐来虔诚同崇拜
主耶稣基督！

Yea, Lord, we greet Thee,
Born this happy morning;
Jesus, to Thee be glory giv'n!
Word of the Father
Now in flesh appearing! *Refrain*

救主生于今晨，
我众来欢迎，
天地诸荣耀完全归主一身；
大哉，父真道
藉肉身来显明！【副歌】

INVOCATION 昭示

P: In the Name of the Father and of
the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

奉圣父、圣子、圣灵的名。

会众：阿门。

CALL TO WORSHIP 呼召

From Psalm 98

O Sing to the Lord a new song, for
the Lord has done marvelous things!
His right hand and his holy arm
have worked salvation for him.

耶和華發明了他的救恩，
在列邦人眼前顯出公義；

He has remembered his steadfast love
And faithfulness to the house of Israel.
All the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

全地都要向耶和華歡樂；
要發起大聲，歡呼歌頌！

你們要向耶和華唱新歌！

因為他行過奇妙的事；

祂的右手和祂的聖臂

施展權能，施行救恩。

The LORD has made known his salvation;
He has revealed his righteousness in the
sight of the nations.

記念他向以色列家所發的慈愛，
和所凭的信實。

地的四極都看見

我們神的救恩。

Make a joyful noise to the Lord, all the earth
break forth into joyous song and sing praises!

Spoken together 同頌

All: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

榮耀歸于聖父、聖子、聖靈

as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

從起初，今時，直到永永遠遠。阿門

Let all together praise our God
Before His glorious throne;
Today He opens heav'n again
To give us His own Son,
To give us His own Son.

所有圣徒皆当赞美，
上帝恩高无此。
于今为你大开天门，
遣下独生爱子。
遣下独生爱子。

Your grace in lowliness revealed,
Lord Jesus, we adore
And praise to God the Father yield
And Spirit evermore;
We praise You evermore.

甘捨天堂彰显洪恩，
虚己降临为人。
赞美圣道成为肉身，
永远赞美父神。
永远赞美圣灵。

PRAYER OF THE DAY 共祷

P: The Lord be with you.

主与你同在

C: **And also with you.**

也与你同在

P: Let us pray.

我们一同祷告。

Almighty God,

全能的上帝，我们的天父，

C: **grant that the birth of your only-begotten Son in the flesh may set us free from the bondage of sin; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.**

求你独生子肉体中的出生使我们从罪的束缚中释放出来；奉靠耶稣基督，你的儿子，我们的主，祂与你和圣灵同是独一上帝，活着掌权，从今时直到永远，阿门！

GOSPEL READING 福音

John 1:1-5, 10-18 约翰福音1:1-5, 10-18

P: The Holy Gospel according to St. John, the 1st chapter.

根据圣约翰写的圣福音，第一章

C: **Glory to you, O Lord. 主啊，荣耀归你**

In the beginning was the Word,
and the Word was with God, and the Word
was God. He was in the beginning with God. All
were made through him, and without him was
thing made that was made.

In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness, to bear witness about the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness about the light.

The true light, which enlightens everyone, was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world did not know him. He came to his own, and his own people did not receive him. But to all who did receive him, who believed in his name, he gave the right to become children of God, who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and dwelt among us, and we have seen his glory, glory as of the only Son from the Father, full of grace and truth. (John bore witness about him, and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, because he was before me.'") And from his fullness we have all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God; the only God, who is at the Father's side, he has made him known.

太初有道，道与神同在，道就是神。这道太初与神同在。万物是藉著他造的；凡被造的，没有一样不是藉著他造的。生命在他里头，这生命就是人的光。光照在黑暗里，黑暗却不接受光。那光是真光，照亮一切生在世上的人。他在世界，世界也是藉著他造的，世界却不认识他。他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄，作神的儿女。这等人不是从血气生的，不是从情欲生的，也不是从人意生的，乃是从神生的。道成了肉身，住在我们中间，充充满满的有恩典有真理。我们也见过他的荣光，正是父独生子的荣光。

P: This is the Gospel of the Lord.

C: Praise to You, O Christ.

这是主的福音。

噢，基督啊，赞美你！

HOMILY 证道 *Life to be Born 出生的生命 (Be seated 请坐)*

APOSTLES' CREED 使徒信经

C: I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

我信上帝，全能的父，
创造天地万物的主。

我信耶稣基督，上帝的独生子，我们的主；因着圣灵成孕，从童女玛利亚所生；在本丢彼拉多手下遇难，被钉在十字架上，死了，葬了；下到阴间；第三天从死里复活；后升天，坐在无所不能的父上帝的右边；将来要从那里降临，审判活人，死人。

我信圣灵；一圣基督教会，圣徒相通；罪得赦免；肉身复活；并且永生。阿门！

HYMN OF THE DAY 唱诗 (Stand 起立) LSB #383 "A Great and Mighty Wonder"

偉大神奇主建功，

1

A great and mighty wonder,
A full and holy cure:
The virgin bears the infant
With virgin honor pure!

Refrain

Proclaim the Savior's birth:
"To God on high be glory
And peace to all the earth!"

偉大神奇主建功，
聖潔全備治療，
純真童女生神子，
醫我罪孽全消。

副歌：

願你反復頌揚：
榮耀歸與至高神，
平安歸與世人！

2

The Word becomes incarnate
And yet remains on high,
And cherubim sing anthems
To shepherds from the sky. *Refrain*

大哉真道成肉身，
竟仍在天施恩，
天使天軍從天降，
通報野外牧人，【副歌】

3

While thus they sing your Monarch,
Those bright angelic bands,
Rejoice, O vales and mountains,
And oceans, clap your hands. *Refrain*

天上使者同頌讚，
琴瑟齊伴歌聲，
海洋鼓掌同拍和，
高山幽谷歡騰。【副歌】

4

Since all He comes to ransom,
By all be He adored,
The infant born in Bethl'em,
The Savior and the Lord. *Refrain*

耶穌親贖普世人，
堪當萬人敬拜，
伯利恆城生聖嬰，
救主我眾仰賴。【副歌】

5

All idols then shall perish
And Satan's lying cease,
And Christ shall raise His scepter,
Decreeing endless peace. *Refrain*

一切偶像須廢棄，
謬誤完全掃光，
基督權杖禦我心，
作我主神君王。【副歌】

GATHERING OF THE OFFERINGS 奉獻 (Be seated 請坐)

OFFERING MUSIC

PRAYERS OF THE CHURCH 教會禱告 (Kneel 跪下)

PREFACE TO HOLY COMMUNION (聖餐儀式)

P: The Lord be with you.

主与你同在。

C: And also with you.

也与你同在。

P: Lift up your hearts.

献上你的心灵。

C: We lift them to the Lord.

我们向主献上。

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give thanks and praise.

让我们称谢主上帝

我们当称谢赞美祂。

PROPER PREFACE

P: It is truly good, right and salutary that we should at all times and in all places give thanks to you, holy Lord, almighty Father, everlasting God; for in the mystery of Word made flesh you have given us a new revelation of your glory, that seeing you in the person of your Son we may be drawn to the love of those things which are not seen. Therefore with angels and archangels and with all the company of heaven we laud and magnify your glorious name, evermore praising you and saying:

我们本当随时随地，全心全意地颂扬感谢圣洁的主，全能的父，永在的上帝；因在道成肉身的奥秘里你赐给我们你荣耀的新启示；并且从你爱子身上看到你，吸引我们热爱眼看不到的事物；所以，我们同天使天军一起，歌颂尊崇你荣耀的名，永远赞美你说：

SANCTUS (圣哉颂)

Holy, holy, holy Lord, God of Sabaoth adored. Heaven and earth with full acclaim shout the glory of your name. Sing hosanna in the highest sing hosanna to the Lord; truly blest is he who comes in the name of the Lord!

圣哉，圣哉，圣哉！万军之主耶和华；天上地下齐颂扬高声赞美你圣名；在至高处唱和散那，向主歌唱和散那奉主名来的马利亚之子我们称颂！

THE WORDS OF OUR LORD (主的话)

P: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is my body, which is given for you. This do in remembrance of me." In the same way also he took the cup after supper, and when he

牧师：我主被卖的那一夜，拿起饼来，祝谢了，就掰开，递给门徒说：“你们拿着吃，这是我的身体，为你们舍的，你们要如此行，为的是纪念我。”饭后，也照样拿起杯来，祝谢了就递给门徒说：

had given thanks, he gave it to them saying: "Drink of it, all of you; this cup is the new testament in my blood, which is shed for you for the forgiveness of sins. This do, as often as you drink it, in remembrance of me.

“你们都喝这个，这是我立约的血，为多人流出，使罪得赦。你们要如此行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。

LORD'S PRAYER (主祷文)

C: Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

会众：我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣，愿你的国降临，愿你的旨意行在地上，如同行在天上；我们日用的饮食，今日赐给我们；免我们的债，如同我们免了人的债；不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶；因为国度、权柄、荣耀全是你的，直到永远，阿门。

AGNUS DEI (羔羊颂)

Lamb of God you take away the sin of the world; have mercy on us.

基督上帝的羔羊，主担当世人的罪，怜悯我们。

Lamb of God you take away the sin of the world; have mercy on us.

基督上帝的羔羊，主担当世人的罪，怜悯我们。

Lamb of God you take away the sin of the world; grant us peace.

基督上帝的羔羊，主担当世人的罪，赐我们平安。阿门。

PAX DOMINI (主的平安)

THE COMMUNION (圣餐)

THE BLESSING (祝福)

BENEDICTION 祝福

SENDING HYMN 唱诗 #380

Hark! The herald angels sing,
“Glory to the newborn King;
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled!”
Joyful, all ye nations, rise,
Join the triumph of the skies;
With the_angelic host proclaim,
“Christ is born in Bethlehem!”

Refrain

Hark! The herald angels sing,
“Glory to the newborn King!”

Christ, by highest heav’n adored,
Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold Him come,
Offspring of a virgin’s womb.
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail the_incarinate Deity!
Pleased as Man with man to dwell,
Jesus, our Immanuel! *Refrain*

Hail, the heav’n-born Prince of Peace!
Hail, the Sun of Righteousness!
Light and life to all He brings,
Ris’n with healing in His wings.
Mild He lays His glory by,
Born that man no more may die,
Born to raise the sons of earth,
Born to give them second birth. *Refrain*

“Hark the Herald Angels Sing”

请听天使高声唱

请听天使高声唱：
“荣耀归于新生王；
平安仁慈归世界，
神与世人再和谐！”
万国齐起同欢乐，
天上地下应唱和。
愿与天使传喜讯：
“基督生于伯利恒！”

副歌

请听天使高声唱：
“荣耀归于新生王！”

基督本为永生君，
至高天使所同尊，
时候满足从天降，
藉着童女到红尘；
大哉，上帝成肉身！
大哉，上帝作凡人！
甘心与人住一处，
以马内利救世主。【副歌】

大哉，耶稣平安王！
美哉，耶稣暗世光！
荣光普照万方人，
赐以永生使归真；
虚己甘弃天上荣，
降生救人免沉沦，
降生使人得高升，
降生使人得重生。【副歌】

DISMISSAL 散会

P: Go in peace. Serve the Lord.

C: Thanks be to God.

牧师：平安离去，事奉主。

会众：感谢神。

POSTLUDE 尾声

THOSE SERVING IN OUR MIDST:

Greeter:

Comm. assist: Judy Koucky